

مُسَرَّدُ مِصْطَلَحَاتِ الْمَحَاكِمِ

إعداد و ترجمة / أيمن كمال السباعي

Glossary of Courts

English	Arabic
Acquittal	إبراء أو براءة . وأحكام البراءة لا تستأنف ، كما أن المحاكم الجزئية لا تعرئ بل ترد . [في العقود] الإخلاء
Affidavit	إفادة كتابية مشفوعة بيمين ، تصريح إقرار أو تقرير كتابي مصحوب بقسم يؤديه المقرر أمام موظف رسمي
Affirmed	يصدق ، أو يقر (حكماً مستأنف) يؤكد شيئاً أو يجزم به . يعطي تصريحاً أو إقراراً قاطعاً بصحة إفادة (إذا أدلي بها) أو أنه يقول الحق (إذا أدى الشهادة) و الإقرار أو التأكيد القاطع يقوم مقام اليمين في بعض الأحوال . [في العقود] يبرم (ratify) ، يثبت
Answer	لائحة دفاع جواب أو دفاع المدعي عليه أو المتهم في سبيل دحض ادعاء المدعي أو رد التهمة الموجهة إليه .
Appeal	استئناف و هي الطعن في حكم محكمة أول درجة
Arraignment	تلاوة نص التهمة على المتهم إحضار أو جلب السجين (المتهم) أمام المحكمة للإجابة على التهمة الموجهة ضده حسب ورقة الاتهام
Bail	يكفل ، يضمن ، يفرج ، أو يخرج تحت كفالة (المواد المدنية) تعطي الكفالة لضمان أداء دين أو الوفاء بالتزام (المواد الجنائية) تعطي الكفالة لتقييد المتهم و تضمن حضوره للتحقيق أو المحاكمة عند الطلب
Bankruptcy	إفلاس الوضع الذي يكون فيه من ارتكب احدي جنح الإفلاس أو جنائياته و يجب تطبيق إجراءات الإفلاس عليه . و هي حالة الشخص الذي يكون من الإعسار بحيث يصبح له الحق في أن يستفيد من هوانين الإفلاس .

Brief

موجز ، مختصر ، خلاصة ، حافظة مستندات
خلاصة وقائع قانونية في دعوى ، فحوي وثيقة مفصلة أو عرض مسهب . حافظة المستندات عبارة عن ملف يضع فيه أطراف النزاع المستندات القانونية بأرقامها و تاريخ إصدارها لتسليمها إلى المحكمة أثناء سير الدعوى

Chambers

مكتب القاضي

Capital offense

جريمة معاقب عليها بالإعدام
مثل جرائم المخدرات و أمن الدولة العليا و القتل العمد

Case law

قانون الدعوى
هي مجموعة السابقات القانونية باعتبارها مرجعاً فقهيّاً للدعاوى الماثلة يصح التمسك بما قامت عليه أحكامها من المبادئ و القواعد . و سميت قانون الدعوى نظراً لتقيد الدعاوى الماثلة بأحكامها و تميزاً لها من القوانين العادية الموضوعية من الجهات التشريعية

Chief judge

الرئيس الإداري للمحكمة و له سلطة الفصل في الدعاوى أيضاً

Circumstantial evidence

بينة ظرفية
دليل تهيئة ملاسبات الفعل أو ظروفه ، بينة استنتاجية تستظهر من ظروف الشئ أو فرائده . من الجرائم ما يرتكب في منأى عن الشهود و لا يتسنى تقريره إلا بالشهادة علي ملاسباته أو الوقائع التي تتصل به و يستدل منها عليه و هذه الشهادة لا تنصب علي الفعل نفسه بل علي واقعة تتصل به و يستطاع الاستدلال عليه .

Complaint

شكوي ، أو تظلم ، تهمة أو إخبارية في حق شخص مقدمه إلى مرجع رسمي مختص

Contract

عقد
وثيقة قانونية بين طرفين أو أكثر يقومون بتسجيل رغابتهم حسب مصالحهم الشخصية و يجب ان تتوافر الشروط القانونية للعقد من الإرادة و المحل

Conviction

حكم بالإدانة
حكم يصدر من المحاكمة الجنائية يثبت فيه إدانة شخص ما في الجريمة

Counterclaim

ادعاء مقابل ، مطالبة مقابلة
و هو الادعاء الذي يقابل به المدعي عليه ادعاء المدعي

Court reporter

كاتب الجلسة

هو الشخص المنوط به تسجيل طلبات كل من المدعي و المدعي عليه بالإضافة إلي سرد وقائع الجلسة في محرر رسمي

Damages

أضرار ، تضرينات ، عطل و ضرر - إلزيمات

هو التعويضات المادية التي يحكم بها لمن أصابته أية أضرار في شخصه أو حقوقه أو ما يمت إليه نتيجة ما صدر عن الغير من فعل أو سلوك مغاير للقانون أو تقصير

Default judgment

حكم غيابي

هو صدور قرار المحكمة غيابياً في حق المدعي عليه لتخلف الخير عن حضور جلسة التقاضي و إبداء الدفوع أمام هيئة المحكمة

Deposition

إفادة

شهادة أو أقوال يدلي بها ذو الشأن خارج المحكمة مشفوعة باليمين فتحرر حالا الإدلاء بها ثم تتلي عليه فيوقعها و تحفظ ليرجع إليها أثناء المحاكمة عند اللزوم .

Docket

حافضة

سجل خاص بكل قضية يدون فيها موجز وقائع الجلسات المنعقدة لنظر القضية و الفصل فيها .

Felony

جناية

تراوح العقوبة فيها من ٧سنوات سجن إلي الإعدام

Habeas corpus

أوامر الإحضار

و الذي يصدر عن المحكمة و الهدف منه حماية الأفراد من أي حبس أو اعتقال تعسفي

Hearsay

شهادة سماع ، رواية عن الغير

شهادة الشاهد بما سمع من الغير

Impeachment

اتهام جنائي . مقضاه جنائية .

محاسبة الموظف العمومي أو إقامة الدعوى عليه أمام محكمة مختصة بلانحة اتهام

Indictment

لانحة اتهام

تهمة تحريرية مفادها أن الشخص المسمي فيها ارتكب فعلاً أو تقصيراً معيناً يعتبره القانون جرماً يعاقب عليه بناء علي هذا الاتهام .

Instructions

حيثيات الحكم

مسودة يسرد فيها القاضي الأسباب القانونية التي أسس عليها قراره

Interrogatories

ورقة استجواب

سلسلة من أسئلة تحريرية رسمية توجه لخصوم أو شهود في قضية ، يعدها وكلاء الخصوم و هي علي نوعين :

- 1- استجوابات مباشرة توجه للشاهد من الخصم الذي استدعاه للشهادة .
- 2- مناقشة الخصم لشاهد خصمه .

Lawsuit

دعوى قضائية تنشأ بواسطة المدعي

Litigation

مقاضاه ، منازعة ، خصومة ، دعوى ، قضية

Misdemeanor

جانح

من ارتكب جنحة أو دين بها ، و الجنحة ثاني أنواع الجرائم و تلي الجنايات من حيث الخطورة و تتقدم المخالفات و يعاقب عليها بالحبس مع الشغل أو الحبس البسيط أو الغرامة .

Mistrial

محاكمة خاطئة أو مغايرة للقانون

نظراً لعدم اختصاص المحكمة بنظر دعوي ما أو لمخالفة بعض المقتضيات القانونية الجوهرية .

nolo contendere

عبارة بمعنى (لا أنازع في شيء) تصدر عن المتهم إقراراً منه بالذنب المسند إليه و خضوعاً لحكم المحكمة .

Opinion

رأي أو فتوى

عرض تحريري من المحامي إلي موكله يبسط النقاط القانونية المتصلة بما أدلي به الثاني للأول من وقائع .
بيان المحكمة فيما يتعلق بالقرار الذي انتهت إليه في الدعوي المنظورة مع عرض الأحكام القانونية المنطبقة علي الدعوي و الصادر بموجبها القرار .

Oral argument

يقصد بهذه العبارة الفرصة الممنوحة للمحامين لتلخيص النقاط القانونية قبل أن توجه لهم المحكمة الأسئلة

Plea

دفع ،

جواب المدعي عليه علي دعوي المدعي ، لائحة جوابية يبسط فيها المدعي عليه الأسباب التي تقتضي رد الدعوي أو رفض طلب المدعي .

Probation

إثبات ، دليل مثبت

ملاحظة ، مراقبة : وقف التنفيذ رهن المراقبة .
الحكم مع وقف التنفيذ و المراقبة . إذا حكمت المحكمة علي متهم ثم لاحظت اخلاقه أو سنه أو صحته أو حالته العقلية أو تفاهة الجرم أو ظروف ارتكابه و رأته عدم معاقبته لذلك ، كان لها أن تأمر بوقف التنفيذ و وضع المحكوم عليه تحت المراقبة .

Prosecute	يقاضي ، يحاكم يتخذ إجراء جنائي ضد شخص
Record	كشف ، سجل - ملف الدعوى بيان مجموع الإجراءات و المراحل القضائية المختلفة التي اجتازتها الدعوى قبل بلوغها الاستئناف
Remand	يعيد ، يرد ، يرجع ، يؤجل يعيد الدعوى إلي المحكمة التي أتت منها لإجراء اللازم ، يوقف رهن التحقيق
Reverse	ينقض ، يفسخ ، يرد ، يبطل
Sentence	حكم المحكمة بالإدانة
Service of process	تبليغ الإجراء سواء كان قضائياً او غير ذلك ، مما يصدر عن جهات القضاء بتسليمه المعني أو تركه له مع شخص ذو صلة كافية به .
Settlement	تصفية ، تسوية ، تقرير أمر ، سداد
Sequester	يتنازل عن شئ ، يتنصل كما تفعل الأرملة مثلاً حين تعلن في المحكمة تنصلها من تركه زوجها المتوفي يجبس أو يأخذ مالا تنفيذاً لأمر قضائي يقتضي ذلك و يأذن به شخص مودع إليه يؤتمن علي شئ موضوع نزاع ريثما يفضل فيه حارس قضائي تعينه المحكمة
Statute	تشريع برلماني ، قانون نظامي ، قانون مكتوب تضعه السلطات التشريعية المختصة
Subpoena	تكليف أو أمر حضور كتابي : يفرض علي الشاهد أن يحضر أمام المحكمة المعينة .
Tort	أساءة ، جريمة شخصية ، إخلال مدني كل فعل باطل يخول الشخص المضرور مطالبة الفاعل بعطل و ضرر
Uphold	يسند ، يدعم ، يقر ، يتمسك (بأمر) يظاهر
Writ of certiorari	أمر يصدر من المحكمة العليا مباشرة إلي محكمة أول درجة لتسليم ملف الدعوى للمحكمة الاستئنافيه